

Котився Горщик

Котився горщик через дорогу,
Ішов Іванко, кривий на ногу.

Ой дайте палки підпиратися,
Йду до Оксанки та свататися.

А у Оксанки лихі собаки,
Та й не пускають Ваню до хати.

Вийшла матуся, відборонила,
Вийшла Оксана, заговорила:

- Ідіть, собаки, в солому спати,
А ти, Ванюша, іди до хати.

Собакам кістку, собакам юшку -
Тобі, Ванюшо, білу подушку.

*Записано від Гуцалюка Олександра
Олександровича, 1946 р. н.,
село Журавлівка, Барського району
Вінницької області*

Kotyvsya Horshchyk

Kotyvsya horshchyk cherez dorohu,
Ishov Ivanko, kryvyŭ na nohu.

Oŭ daŭte palky pidpyratysya,
Ŭdu do Oksanky ta svatatysya.

A u Oksanky lykhi sobaky,
Ta ŭ ne pus kayut' Vanyu do khaty.

Vyŭshla matusya, vidboronyla,
Vyŭshla Oksana, zahovoryla:

Idit', sobaky, v solomu spaty,
A ty, Vanyusha, idy do khaty.

Sobakam kistku, sobakam yushku
Tobi, Vanyusho, bilu podushku.

Approximate Translation:

*A pot went rolling across the road,
Along hobbled Ivanko, the cripple*

*O give me crutches, to prop myself up with
I'm going to Oksana's, to propose marriage*

*At Oksana's however, there are vicious
(guard) dogs [likely an allusion to
disapproving family/friends]
And they won't allow Ivanko into the house.*

*The mother came out, guarded her daughter
Oksana then came out and said:*

*"Go sleep in the hay, dogs!
And you, dear Ivanko, come to the house."*

*The dogs are to get bones and broth
Ivanko my darling, you are to get a white
pillow. (signifying that they will be married)*